

Θάρσεω avoir ou prendre **confiance**, s'enhardir, être sans crainte, être rassuré, avoir bon **courage**

- Gn. 35:17 וַיְהִי בְּהַקְשָׁתָהּ בְּלִדְתָהּ
וַתֹּאמֶר לָהּ הַמִּי לִדְתָאֵל-תִּירָאִי כִי-גַם-נָה לָךְ בֶּן:
- Gn 35:17 ἐγένετο δὲ ἐν τῷ σκληρῶς αὐτὴν τίκτειν εἶπεν αὐτῇ ἡ μάλα
Θάρσει, καὶ γὰρ οὗτός σοί ἐστιν υἱός.
- Gn 35:16 Or ils ont partis de Béth-'El
et il est advenu, à cette distance de terre [Tg ... au temps de la récolte de la terre] ¹
d'arriver à 'Ephrâtâh;
que Râ'hél a enfanté et a souffert d'un enfantement difficile.
- Gn 35:17 Et il est advenu, comme elle enfantait péniblement [durement] ÷
l'accoucheuse lui a dit : **Ne crains pas** [**≠ Confiance**!],
car celui-ci aussi est pour toi un fils !
- Gn 35:18 Or, comme son âme s'exhalait — car elle se mourait —
elle l'a appelé du nom de Ben-'Ônî [*Fils de ma douleur*] ÷
mais son père l'a appelé Ben-Yâmîn [Tg N + : dans la langue du sanctuaire].
- Ex. 14:13 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-הָעָם אֵל-תִּירָאוּ
הַתִּיצְבוּ וּרְאוּ אֶת-שׁוּעַת יְהוָה אֲשֶׁר-יַעֲשֶׂה לָכֶם הַיּוֹם
כִּי אֲשֶׁר רְאִיתֶם אֶת-מִצְרַיִם הַיּוֹם לֹא תִסִּיפוּ לִרְאֹתָם עוֹד עַד-עוֹלָם:
- Ex 14:13 εἶπεν δὲ Μωσῆς πρὸς τὸν λαόν **Θαρσεῖτε**·
στήτε καὶ ὁράτε τὴν σωτηρίαν τὴν παρὰ τοῦ θεοῦ,
ἣν ποιήσει ἡμῖν σήμερον·
ὄν τρόπον γὰρ ἑώρακατε τοὺς Αἰγυπτίους σήμερον,
οὐ προσθήσεσθε ἔτι ἰδεῖν αὐτοὺς εἰς τὸν αἰῶνα χρόνον·
- Ex 14:13 Et Moshèh a dit au peuple : **Ne craignez pas** [**Confiance**!] ;
tenez ferme [restez] et vous verrez le salut de YHWH [qui vient de Dieu]
(ce) qu'il fera pour vous [pour nous] aujourd'hui ;
si vous avez vu ainsi les Égyptiens aujourd'hui,
jamais plus dorénavant vous ne les verrez de cette façon, pour le reste du temps.
- Ex 14:14 YHWH combattra pour vous ÷ et vous, vous vous garderez-le-silence [hiph. fut. = ferez-taire]!
- Ex. 20:20 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-הָעָם אֵל-תִּירָאוּ
כִּי לִבְעֹבוֹר נִסּוֹת אֶתְכֶם בְּאֵלֵהִים
וּבְעֹבוֹר תִּהְיֶה יְרֵאתוֹ עַל-פְּנֵיכֶם לְבַלְתִּי תַחֲטְאוּ:
- Ex 20:20 καὶ λέγει αὐτοῖς Μωσῆς **Θαρσεῖτε**·
ἔνεκεν γὰρ τοῦ πειράσαι ὑμᾶς παρεγενήθη ὁ θεὸς πρὸς ὑμᾶς,
ὅπως ἂν γένηται ὁ φόβος αὐτοῦ ἐν ὑμῖν, ἵνα μὴ ἁμαρτάνητε.
- Ex 20:19 Ils ont dit à Moshèh : Parle avec nous, toi, et nous écouterons ÷
mais que Dieu ne parle pas avec nous, de peur que nous ne mourions.
- Ex 20:20 Et Moshèh a dit au peuple : **Ne craignez pas** ! [**≠ leur a dit : Confiance**!]
car c'est afin de vous mettre-à-l'épreuve, que YHWH est venu ÷
et afin que sa **crainte** soit sur vous, pour que vous ne péchiez point.
- Ex 20:21 Et le peuple s'est tenu au loin ÷
tandis que Moshèh s'est avancé vers la sombre-nuée [*l'obscurité*] où était Dieu.

¹ Le mot “qibrat”,(de l’akkadien *bêru* ?), attesté seulement trois fois dans la Bible, a une signification discutée et les anciens l’ont diversement compris. LXX transcrit simplement. Vg “au temps du printemps” (*verno tempore*). La plupart des explications se rattachent à la récolte de printemps. Rashi voit ici une mesure de distance et dans le commentaire à II Rs 5:19, il propose le mot français “arpent”. (Voir Gn R 757)

Θάρσσω avoir, prendre **confiance**

1Rs. 17:13

וַיֹּאמֶר אֱלֹהֵי אֱלֹהֵי יְהוָה אֶל-תִּירְאִי בְּאֵי עֲשֵׂי כְדַבְּרֵךְ
אֲךָ עֲשֵׂי-לִי מִשָּׁם עֲגָה קִטְנָה בְּרֵאשִׁיטָה וְהוֹצֵאתָ לִי
וְלֶךְ וְלִבְנֶךָ תַעֲשֵׂי בְּאַחֲרָנָה:

3Rs 17:13 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὴν Ἡλίου **Θάρσει**, εἴσελθε καὶ ποιήσον κατὰ τὸ ῥῆμά σου·
ἀλλὰ ποιήσον ἐμοὶ ἐκεῖθεν ἐγκρυφίαν μικρὸν ἐν πρώτοις καὶ ἐξοίσεις μοι,
σαυτῇ δὲ καὶ τοῖς τέκνοις σου ποιήσεις ἐπ' ἐσχάτου·

1Rs 17:12 Et (la femme) a dit : Par la vie de YHWH, ton Dieu, je n'ai pas de pain cuit !
Je n'ai qu'une poignée de farine dans la cruche et un peu d'huile dans la jarre
et voici : je ramasse deux bouts de bois
puis je rentrerai pour préparer cela pour moi et mon fils
et nous le mangerons et puis nous mourrons.

1Rs 17:13 Et 'Eli-Yâhou lui a dit :

Ne crains pas [Confiance] !

Viens [*Rentre*], fais comme tu as dit [*selon ta parole*] ÷

cependant, fais-m'en d'abord une petite galette que tu m'apporteras
tu en feras ensuite pour toi et pour ton fils.

1Rs 17:14 Car ainsi parle YHWH, Dieu d'Israël :

cruche de farine ne s'achèvera,

ni jarre d'huile ne se videra

jusqu'au jour ou YHWH donnera une averse [*la pluie*] sur la face du sol [*'adâmâh*].

Θάρσεω avoir, prendre **confiance**

- Est 5: 1f Τί ἐστίν, Εσθηρ; ἐγὼ ὁ ἀδελφός σου,
θάρσει, οὐ μὴ ἀποθάνῃς, ὅτι κοινὸν τὸ πρόσταγμα ἡμῶν ἐστίν·
 πρόσελθε.
- Est 5: 1 Et il est advenu, le troisième jour, [*quand elle eut cessé de prier,*]
 'Esther [*≠ elle s'est dévêtue de ses habits de suppliante*]
 a revêtu sa royauté [*et s'est couverte de ses (habits) de gloire*]
 (...) *sa face était radieuse comme une face aimée,*
mais son coeur était serré par la crainte.
- Est 5: 1c (...) et le roi était assis sur son trône royal dans la maison royale,
 vis-à-vis de l'entrée de la maison.
- Est 5: 1c *revêtu de tous les insignes de ses solennelles apparitions,*
tout couvert d'or et de pierres précieuses;
il était terrifiant à l'extrême.
- Est 5: 1d *Levant sa face embrasée de gloire, il a jeté un regard, au comble de la colère.*
La reine s'est effondrée, prise de faiblesse, elle a changé de couleur
et elle s'est penchée {= appuyée} sur la tête de la suivante qui marchait devant elle.
- Est 5: 1e *Et Dieu a changé le souffle du roi vers la douceur*
angoissé, il s'est élancé de son trône
et l'a prise dans ses bras, jusqu'à ce qu'elle se soit remise ;
et il la reconfortait par des paroles apaisantes ; il lui a dit :
- Est 5: 1f *Qu'y a-t-il, Esther ? Je suis ton frère!*
Confiance, tu ne mourras pas : notre ordonnance est pour le commun. Avance !
- Jdth 7:30 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Οζίας
Θαρσεῖτε, ἀδελφοί, διακαρτερήσωμεν ἔτι πέντε ἡμέρας,
 ἐν αἷς ἐπιστρέψει κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς,
 οὐ γὰρ ἐγκαταλείψει ἡμᾶς εἰς τέλος·
- Jdt 7:30 *Ozias leur a dit : **Confiance**, frères, tenons encore cinq jours,*
au cours desquels le Seigneur, notre Dieu, ramènera vers nous sa miséricorde ;
car il ne nous abandonnera pas jusqu'au bout.
- Jdth 11: 1 Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὴν Ολοφέρνης
Θάρσησον, γύναι, **μὴ φοβηθῆς** τῇ καρδίᾳ σου,
 ὅτι ἐγὼ οὐκ ἐκάκωσα ἄνθρωπον
 ὅστις ἠρέτικεν δουλεύειν βασιλεῖ Ναβουχοδοноσορ πάσης τῆς γῆς.
- Jdth 11: 2 καὶ νῦν ὁ λαός σου ὁ κατοικῶν τὴν ὄρεινὴν εἰ μὴ ἐφάυλισάν με,
 οὐκ ἂν ἦρα τὸ δόρυ μου ἐπ' αὐτούς· ἀλλὰ αὐτοὶ ἑαυτοῖς ἐποίησαν ταῦτα.
- Jdth 11: 3 καὶ νῦν λέγε μοι τίνος ἔνεκεν ἀπέδρας ἀπ' αὐτῶν καὶ ἦλθες πρὸς ἡμᾶς·
 ἦκεις γὰρ εἰς σωτηρίαν·
θάρσει, ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ ζήση καὶ εἰς τὸ λοιπόν·
- Jdt 11: 1 *Et Holopherne lui a dit : **Confiance** ! femme, **ne crains pas** en ton cœur,*
car, moi, je n'ai jamais fait de mal à personne
qui ait choisi de servir Nabuchodonosor, roi de toute la terre.
- Jdt 11: 2 *Maintenant même, si ton peuple qui habite la montagne ne m'avait méprisé,*
je n'aurais pas levé la lance contre eux :
ce sont eux qui se sont fait cela à eux-mêmes.
- Jdt 11: 3 *Et maintenant,*
dis-moi pourquoi tu t'es enfuie d'auprès d'eux pour venir chez nous.
Car tu es arrivée pour ton salut.
Confiance ! Cette nuit-ci, tu vivras et aussi dans la suite.
- Jdt 11: 4 *Il n'y a personne, en effet, qui te fera du mal ;*
au contraire, on te traitera bien,
comme il advient aux serviteurs de mon seigneur, le roi Nabuchodonosor.

Θάρσεω avoir, prendre confiance

Θάρσεω avoir, prendre **confiance**

TobS 5:10 καὶ ἐξῆλθεν Τωβίας καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸν
καὶ εἶπεν αὐτῷ Νεανίσκε, ὁ πατήρ καλεῖ σε.
καὶ εἰσῆλθεν πρὸς αὐτόν, καὶ ἐχαιρέτισεν αὐτὸν Τωβιθ πρῶτος.
καὶ εἶπεν αὐτῷ Χαίρειν σοι πολλὰ γένοιτο.
καὶ ἀποκριθεὶς Τωβιθ εἶπεν αὐτῷ Τί μοι ἔτι ὑπάρχει χαίρειν;
καὶ ἐγὼ ἄνθρωπος ἀδύνατος τοῖς ὀφθαλμοῖς
καὶ οὐ βλέπω τὸ φῶς τοῦ οὐρανοῦ,
ἀλλ' ἐν τῷ σκότει κείμει ὥσπερ οἱ νεκροὶ οἱ μηκέτι θεωροῦντες τὸ φῶς·
ζῶν ἐγὼ ἐν νεκροῖς εἰμι,
φωνὴν ἀνθρώπων ἀκούω καὶ αὐτοὺς οὐ βλέπω.
καὶ εἶπεν αὐτῷ **Θάρσει**, ἐγγὺς παρὰ τῷ θεῷ ἰάσασθαί σε, **θάρσει**.
καὶ εἶπεν αὐτῷ Τωβιθ Τωβίας ὁ υἱός μου θέλει πορευθῆναι εἰς Μηδίαν·
εἰ δυνήσῃ συνελθεῖν αὐτῷ καὶ ἀγαγεῖν αὐτόν;
καὶ δώσω σοι τὸν μισθόν σου, ἄδελφε.
καὶ εἶπεν αὐτῷ Δυνήσομαι πορευθῆναι μετ' αὐτοῦ,
καὶ ἐπίσταμαι ἐγὼ τὰς ὁδοὺς πάσας,
καὶ πολλάκις ὤχόμην εἰς Μηδίαν
καὶ διήλθον πάντα τὰ πεδία αὐτῆς, καὶ τὰ ὄρη
καὶ πάσας τὰς ὁδοὺς αὐτῆς ἐγὼ γινώσκω.

TobS 5:10 *Et Tobie est sorti et il l'a appelé et il lui a dit : Jeune-homme, mon père t'appelle.
Et il est entré chez lui et Tôbit l'a salué le premier.
Et il lui a dit : Que beaucoup de joie t'advienne !
Et répondant, Tobit lui a dit : Quelle joie puis-je avoir encore ?
Je suis un homme infirme des yeux, je ne vois plus la lumière du ciel,
mais je gis dans la ténèbre,
comme les morts qui ne contemplent plus la lumière.
Vivant, je suis parmi les morts!
J'entends la voix des hommes, mais eux, je ne les vois pas.
Et il lui a dit :
Confiance, Dieu est tout proche de te guérir, **Confiance** !
Et Tôbit lui a dit : Tobie, mon fils, veut aller en Médie.
Pourrais-tu l'accompagner et le conduire? Je te donnerai ton salaire, frère!
Et il lui a dit : Je pourrai aller avec lui; je connais toutes les routes
et souvent, je me suis rendu en Médie,
j'ai traversé toutes ses plaines et ses montagnes
et toutes les routes, je les connais.*

- Tob S 7:17 **Θάρσει**, θύγατερ,
ὁ κύριος τοῦ οὐρανοῦ δῶή σοι χαρὰν ἀντὶ τῆς λύπης σου·
θάρσει, θύγατερ.
καὶ ἐξῆλθεν.
- Tob S 7:16 *Et (Edna) s'est rendue dans la chambre, faire le lit, comme il lui avait dit ;
et elle a mené là (sa fille) et elle a pleuré à son sujet
et elle a essuyé ses larmes et lui a dit :*
- Tob S 7:17 **Confiance**, ma fille !
*Que le Seigneur du ciel change ta tristesse en joie !
Confiance, ma fille !
et elle est sortie.*
- Tob S 8:21 καὶ ὅσα μοι ὑπάρχει, λάμβανε αὐτόθεν τὸ ἥμισυ
καὶ ὕπαγε ὑγιαίνων πρὸς τὸν πατέρα σου·
καὶ τὸ ἄλλο ἥμισυ, ὅταν ἀποθάνω ἐγὼ τε καὶ ἡ γυνή μου, ὑμέτερόν ἐστιν.
θάρσει, παιδίον, ἐγὼ σου ὁ πατήρ καὶ Edna ἡ μήτηρ σου,
καὶ παρὰ σοῦ ἐσμεν ἡμεῖς καὶ τῆς ἀδελφῆς σου ἀπὸ τοῦ νῦν εἰς τὸν αἰῶνα·
θάρσει, παιδίον.
- Tob 8:21 *De tout ce que je possède, prends dès maintenant la moitié
et va sain et sauf vers ton père ;
l'autre moitié sera à vous lorsque nous serons morts, moi et ma femme.
Confiance, mon enfant !
Je suis ton père et Edna est ta mère ;
nous sommes près de toi et de ta sœur, dès maintenant et à jamais.
Confiance, mon enfant !*
- TobS 11:11 καὶ ἐβάδισεν Τωβίας πρὸς αὐτόν, καὶ ἡ χολὴ τοῦ ἰχθύος ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ,
καὶ ἐνεφύσησεν εἰς τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ
καὶ ἐλάβετο αὐτοῦ καὶ εἶπεν **Θάρσει**, πάτερ·
καὶ ἐπέβαλεν τὸ φάρμακον ἐπ' αὐτόν
καὶ ἐπέδωκεν.
- TobS 11:10 *Et Tobit s'est levé et, tout trébuchant, il est sorti par la porte de la cour.*
- TobS 11:11 *Et Tobie s'est rendu vers lui, le fiel du poisson dans sa main
et il l'a insufflé dans les yeux
et, le saisissant, il a dit : **Confiance**, père !
et il a jeté sur lui le remède
et il l'a remis / maintenu.*

Θάρσεω avoir, prendre **confiance**

Pro 1:21 : בְּרֹאשׁ הַמַּיּוֹת הִתְקַרְא בְּפֶתְחֵי שְׁעָרִים בְּעִיר אֲמַרְיָהּ תֵּאמַר :

Pro 1:21 ἐπ' ἄκρων δὲ τειχέων κηρύσσεται, ἐπὶ δὲ πύλαις δυναστῶν παρεδρεύει,
ἐπὶ δὲ πύλαις πόλεως **θαρροῦσα** λέγει

Pro 1:20 Les Sagesse crient-de-joie dans les rues ÷
sur les places elles donnent de la voix
[Sagesse dans les rues est chantée ; or sur les places elle s'exprime ouvertement].

Pro 1:21 Aux coins les plus bruyants, elle crie
≠ [Aux sommets des remparts, elle est proclamée
+ aux portes des puissants, elle siège] ;
aux entrées des Portes, dans la ville, **ses paroles**, elle les dit
≠ [aux Portes de la ville, **avec confiance** / **hardiment**, elle dit] :

Pro 31:11 בְּטֹחַ בֶּהָ לֵב בַּעֲלָהּ וְשִׁלְלָהּ לֹא יִחְסָר :

Pro 31:11 **θαρσεῖ** ἐπ' αὐτῇ ἡ καρδία τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς,
ἡ τοιαύτη καλῶν σκύλων οὐκ ἀπορήσει·

Pro 31:10 Une femme vaillante, qui (la) trouvera ? (...)

Pro 31:11 En elle **se confie** le cœur de son maître [mari] ÷ et le butin ne lui manquera pas.

Si 19:10 ἀκήκοας λόγον; συναποθανέτω σοι·

θάρσει, οὐ μή σε ῥήξει.

Si 19:10 *As-tu entendu une parole, qu'elle meure avec toi ;*

confiance : tu n'en crèveras pas !

Θάρσεω avoir, prendre **confiance**

- Ba 4: 5 **Θαρσείτε**, λαός μου, μνημόσυνον Ισραηλ.
 Ba 4: 5 **Confiance**, mon peuple, mémorial d'Israël !
 Ba 4: 6 *Vous avez été vendus aux nations, mais non pour votre ruine;*
 Ba 4:21 **θαρσείτε**, τέκνα, βοήσατε πρὸς τὸν θεόν,
 καὶ ἐξελεῖται ὑμᾶς ἐκ δυναστείας, ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν.
 Ba 4:21 **Confiance**, mes enfants, criez vers Dieu :
Il vous arrachera à la violence et à la main des ennemis ;
 Ba 4:27 **θαρσήσατε**, τέκνα, καὶ βοήσατε πρὸς τὸν θεόν,
 ἔσται γὰρ ὑμῶν ὑπὸ τοῦ ἐπάγοντος μνεία.
 Ba 4:27 **Confiance**, mes enfants, et criez vers Dieu :
Celui qui vous a amené (cela) se souviendra de vous.
 Ba 4:30 **Θάρσει**, Ἱερουσαλημ, παρακαλέσει σε ὁ ὀνομάσας σε.
 Ba 4:30 **Confiance**, Jérusalem : *Il te consolera, Celui qui t'a donné un nom.*

Joël 2:21 **אַל-תִּירָאִי אֲדָמָה גִּילִי וְשִׂמְחִי כִּי-הִגְדִּיל יְהוָה לַעֲשׂוֹת :**
 Joël 2:22 **אַל-תִּירָאוּ בַּהֲמוֹת שָׂדֵי כִּי דָשְׂאוּ נְאוֹת מְדְבָר כִּי-עַץ נִשְׂא פִרְיוֹ תֵּאֲנֶה וְגֶפֶן נִתְּנוּ חֵילָם :**

- Joël 2:21 **θάρσει**, γῆ, χαῖρε καὶ εὐφραίνου, ὅτι ἐμεγάλυνεν κύριος τοῦ ποιῆσαι.
 Joël 2:22 **θαρσείτε**, κτήνη τοῦ πεδίου, ὅτι βεβλάστηκεν πεδία τῆς ἐρήμου,
 ὅτι ξύλον ἤνεγκεν τὸν καρπὸν αὐτοῦ,
 ἄμπελος καὶ συκῆ ἔδωκαν τὴν ἰσχὺν αὐτῶν.
 Joël 2:21 Sol [ʿadāmâh], **ne crains pas**, exulte et réjouis-toi ÷
 car YHWH a montré de la grandeur pour faire !
 Joël 2:21 **Confiance**, terre, joie et allégresse, car le Seigneur a magnifié le faire.
 Joël 2:22 **Ne craignez pas**, bétail / bêtes des champs,
 car les pacages [plaines] du désert ont reverdi ÷
 car l'arbre a porté son fruit, le figuier et la vigne ont donné leur richesse.
 Joël 2:22 **Confiance**, bétail de la plaine, car les plaines du désert ont poussé / germé,
 car l'arbre a engendré son fruit, le figuier et la vigne ont donné leur force.

- So. 3:15 **הֲסִיר יְהוָה מִשְׁפָּטֶיךָ פְּנֵה אֵיבֶיךָ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וְיְהוָה בְּקִרְבְּךָ לֹא-תִירָאִי רַע עוֹד :**
 So. 3:16 **בַּיּוֹם הַהוּא יֹאמֶר לִירוּשָׁלַם אַל-תִּירָאִי צִיּוֹן אַל-יִרְפוּ יְדֵיךָ :**
 So. 3:15 περιεῖλεν κύριος τὰ ἀδικήματά σου,
 λελύτρωταί σε ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν σου·
 βασιλεὺς Ἰσραηλ κύριος ἐν μέσῳ σου, οὐκ ὄψη κακὰ οὐκέτι.
 So. 3:16 ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἐρεῖ κύριος τῇ Ἱερουσαλημ
Θάρσει, Σιών, μὴ παρείσθωσαν αἱ χεῖρές σου·
 So 3:15 YHWH a retiré tes sentences ;
 Il a écarté ton ennemi [Il t'a rachetée de tes ennemis] ÷
 YHWH est Roi d'Israël, en ton sein [au milieu de toi] :
tu ne craindras [verras] plus le malheur.
 So 3:16 En ce jour-là [temps-là],
 on [le Seigneur] dira à Jérusalem : **Ne crains pas [Confiance !]** ÷
 Cîôn, que tes mains ne défaillent pas !

Hag. 2: 5 אֶת־הַדָּבָר אֲשֶׁר־כָּרַתִּי אִתְּכֶם בְּצֵאתְכֶם מִמִּצְרַיִם וְרוּחִי עִמָּדָת בְּתוֹכְכֶם
אֶל־תִּירְאוּ:

Ag. 2: 4 ... καὶ ποιείτε· διότι μεθ' ὑμῶν ἐγώ εἰμι, λέγει κύριος παντοκράτωρ,

Ag. 2: 5 καὶ τὸ πνεῦμά μου ἐφέστηκε ἐν μέσῳ ὑμῶν· **θαρσείτε**.

Ag. 2: 4 Et maintenant, sois fort, Zerou-Bâbèl, oracle de YHWH !

Sois fort, Yehôshou'a, fils de Yehô-Çâdâq, grand prêtre !

Sois fort, peuple de la terre tout entier, oracle de YHWH !

et à l'oeuvre, car Je suis avec vous, oracle de YHWH Çevâ'ôth.

Ag. 2: 5 [TM+ Tel est l'engagement que j'ai conclu avec vous à votre sortie d'Egypte ;]

et mon souffle se tient au milieu de vous ÷

ne craignez pas [≠ **Confiance**] !

Za. 8:13 וְהָיָה כַּאֲשֶׁר הָיִיתֶם קִלְלָה בְּגוֹיִם בֵּית יְהוּדָה וּבֵית יִשְׂרָאֵל
כֵּן אֲשִׁיעַ אֶתְכֶם וְהִיִּיתֶם בְּרִכָּה
אֶל־תִּירְאוּ תַחֲזִקְנָה יְדֵיכֶם:

Zac 8:13 καὶ ἔσται ὃν τρόπον ἦτε ἐν κατάρῃ ἐν τοῖς ἔθνεσιν,

οἶκος Ιουδα καὶ οἶκος Ισραηλ, οὕτως διασώσω ὑμᾶς καὶ ἔσεσθε ἐν εὐλογίᾳ·

θαρσείτε καὶ κατισχύετε ἐν ταῖς χερσὶν ὑμῶν.

Zac 8:13 Et de même que vous avez été une malédiction parmi les nations,

maison de Juda et maison d'Israël,

ainsi je vous sauverai, et vous serez une bénédiction ÷

Ne craignez pas [≠ **Confiance et**] ! que vos mains se fortifient !

Zac. 8:15 כֵּן שָׁבַתִּי וְזַמְמֹתִי בַיָּמִים הָאֵלֶּה לְהִשְׁיב אֶת־יְרוּשָׁלַם וְאֶת־בֵּית יְהוּדָה
אֶל־תִּירְאוּ:

Zac 8:15 οὕτως παρατέταγμαί καὶ διανενόημαι ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις

τοῦ καλῶς ποιῆσαι τὴν Ιερουσαλημ καὶ τὸν οἶκον Ιουδα·

θαρσείτε.

Zac 8:14 Car ainsi parle YHWH Çebâ'ôth :

De même que j'avais décidé de vous faire du mal, quand vos pères m'irritaient,

dit YHWH Çebâ'ôth et que je ne m'en suis pas repenti,

Zac 8:15 ainsi, me ravisant,

j'ai décidé, en ces jours, de faire du bien à Jérusalem et à la maison de Juda ÷

ne craignez pas [≠ **Confiance**] !

Θάρσσω avoir, prendre **confiance**

- Mt. 9: 2 καὶ ἰδοὺ προσέφερον αὐτῷ παραλυτικὸν ἐπὶ κλίνης βεβλημένον.
καὶ ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς τὴν πίστιν αὐτῶν εἶπεν τῷ παραλυτικῷ,
Θάρσει, τέκνον, ἀφίενταί σου αἱ ἁμαρτίαι.
- Mt 9: 2 Et voici : ils portaient auprès de lui de lui un paralysé
jeté {= gisant} sur une couche ;
et Yeshou‘a, voyant leur foi, dit au paralysé :
confiance, enfant,
tes péchés sont remis [= laissés].
- Mt. 9:22 ὁ δὲ Ἰησοῦς στραφεὶς καὶ ἰδὼν αὐτὴν εἶπεν, **Θάρσει**, θύγατερ·
ἡ πίστις σου σέσωκέν σε. καὶ ἐσώθη ἡ γυνὴ ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης.
- Mt 9:20 Et voici qu'une femme qui perdait du sang depuis douze années,
s'avançant par derrière, a touché la frange de son manteau.
- Mt 9:21 Car elle se disait : Si seulement je touche son manteau, je serai sauvée !
- Mt 9:22 Et Yeshou‘a, se tournant et la voyant, a dit :
Confiance, ma fille, ta foi t'a sauvée !
et la femme a été sauvée, dès cette heure-là.
- Mt. 14:27 εὐθὺς δὲ ἐλάλησεν [ὁ Ἰησοῦς] αὐτοῖς λέγων,
Θαρσεῖτε, ἐγὼ εἰμι· **μὴ φοβεῖσθε**.
- Mt 14:26 Or les appreneurs, le voyant marcher sur la mer, ont été bouleversés ;
C'est un fantôme ! disaient-ils et, de crainte, ils ont crié.
- Mt 14:27 Mais aussitôt, il [[Yeshou‘a]] leur a parlé en disant :
Confiance, Je suis ! **Ne craignez pas** !
- Mc 6:50 πάντες γὰρ αὐτὸν εἶδον καὶ ἐταράχθησαν.
ὁ δὲ εὐθὺς ἐλάλησεν μετ’ αὐτῶν,
καὶ λέγει αὐτοῖς, **Θαρσεῖτε**, ἐγὼ εἰμι· **μὴ φοβεῖσθε**.
- Mc 6:49 Eux, le voyant marcher sur la mer, ont pensé que c'était un fantôme
et ils ont poussé des cris,
- Mc 6:50 car tous l'ont vu et ont été bouleversés.
Lui aussitôt a parlé avec eux
et leur a dit : **Confiance** ! Je Suis ! **Ne craignez pas** !
- Mc 10:49 καὶ στὰς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, **Φωνήσατε** αὐτόν.
καὶ φωνοῦσιν τὸν τυφλὸν λέγοντες αὐτῷ,
Θάρσει, ἔγειρε, φωνεῖ σε.
- Mc 10:46 Et ils viennent à Jéricho
et, comme de Jéricho il partait, lui et ses appreneurs et une foule assez grande,
le fils de Timai, Bar-Timai, aveugle, mendiant, était assis au bord de la route.
- Mc 10:47 Et, ayant entendu que c'est Yeshou‘a le Nâzaréen,
il a commencé à crier et à dire : Fils de Dawid, Yeshou‘a, aie pitié de moi !
- Mc 10:48 Et beaucoup le rabrouaient pour qu'il se taise
Lui criait d'autant plus : Fils de Dawid, aie pitié de moi !
- Mc 10:49 Et, s'arrêtant, Yeshou‘a a dit : Faites-le venir.
Et ils font venir l'aveugle, en lui disant :
Confiance! Relève°-toi. Il te fait venir.

Θάρσεω avoir, prendre **confiance**

Jn 16:33 ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα ἐν ἐμοὶ εἰρήνην ἔχητε·
ἐν τῷ κόσμῳ θλίψιν ἔχετε,
ἀλλὰ **θαρσεῖτε**, ἐγὼ νενίκηκα τὸν κόσμον.

Jn 16:31 Yeshou'a leur a répondu : A présent, vous avez-foi !

Jn 16:32 Voici, l'heure vient - et elle est venue - où *vous serez dispersés*, chacun chez soi
et vous me laisserez seul.

Mais je ne suis pas seul, parce que le Père est avec moi.

Jn 16:33 Je vous ai dit cela, pour qu'en moi vous ayez la paix.

Dans le monde, vous avez de l'affliction

mais, **confiance** / courage, moi, j'ai vaincu le monde !

Ac 23:11 Τῇ δὲ ἐπιούσῃ νυκτὶ ἐπιστὰς αὐτῷ ὁ κύριος
εἶπεν, **Θάρσει**·

ὥς γὰρ διεμαρτύρω τὰ περὶ ἐμοῦ εἰς Ἱερουσαλήμ,
οὕτω σε δεῖ καὶ εἰς Ῥώμην μαρτυρῆσαι.

Ac 23:11 La nuit suivante, le Seigneur s'est présenté à (Paul)

et il lui a dit : **Confiance** / courage !

Car de même que tu as témoigné de moi à Jérusalem,

ainsi faut-il que tu témoignes encore à Rome.